

ESTS 2013

10th Conference of the European Society for Textual Scholarship

organized in conjunction with

the **Institut des textes et manuscrits modernes (ITEM)**

and **Textes, histoire et monuments, de l'Antiquité au Moyen Âge (THEMAM)**

Variance in Textual Scholarship and Genetic Criticism
La variance en philologie et dans la critique génétique

Paris, 22-24 November 2013

École normale supérieure, 45 rue d'Ulm, 75005 Paris

PRELIMINARY PROGRAMME

Friday 22 November 2013

09:30 – 10:00 REGISTRATION AND COFFEE

10:00 – 10:15 OPENING AND WELCOME, salle Dussane

Dirk Van Hulle (President ESTS) – *Genetic Criticism and Textual Scholarship: Notes towards a Rapprochement*

10:15 – 11:00 INTRODUCTION TO THE CONFERENCE THEME, salle Dussane

Pierre-Marc de Biasi (Director ITEM) – *La variance en philologie et dans la critique génétique*

11:00 – 11:30 COFFEE BREAK

11:30 – 13:00 PLENARY PANEL, salle Dussane (chair: **Dirk Van Hulle**)

Daniel Ferrer – *Variant and Variation*

David Greetham – *When (and Why) Is Adaptation a Challenge to Variation?*

Roger Lüdeke – *Versions Matter*

13:00 – 14:00 LUNCH BREAK

14:00 – 15:30 PANEL 1, salle Dussane (chair: **Aurélien Berra**)

Hervé Baudry – *La variance contrainte. Le fonctionnement éditorial de la censure expurgative*

Anne Baillot – *La modélisation des données de l'édition numérique "Lettres et textes. Le Berlin intellectuel dans les années 1800" et son approche de la variance dans les lettres*

Nathalie Ferrand – *Monstre philologique ou merveille génétique? Rousseau dans le flux de la variance*

PANEL 2, amphithéâtre Rataud (chair: **Dirk Van Hulle**)

Hannah Sullivan – *Why Do Authors Produce Textual Variance (on Purpose)?*

Peter Kegel – *Mouth wide open, not a single word. A Genetic Approach to Hermans' Novel Ik heb altijd gelijk (1951) within the Context of a Complete Works Edition*

Manuel Portela and **António Rito Silva** – *Encoding and Visualizing Variation in LdoD*

PANEL 3, salle de conférences du 46 rue d'Ulm (chair: TBC)

Teresa Manuela Lussone – *Les romans posthumes d'Irène Némirovsky: Les Feux de l'automne et Suite française*

Audinga Satkūnaitė – *Linguistic Sterilization of Prose Texts: Lithuanian Novelists of the Second Half of the 20th Century in the Claws of Omnipotent Editors*

Anna-Maria Sichani – *A Palimpsest of Times and Voices: Towards a Digital Genetic Edition of Rough Drafts of Giorgos Cheimonas' The Builders (Οι χτίστες)*

15:30 – 16:00 COFFEE BREAK

16:00 – 17:30 PLENARY PANEL, salle Dussane (chair: **Pierre-Marc de Biasi**)

Daniel E. O'Sullivan – *La variété et la variance mélodiques dans les chansons de Thibaut de Champagne*

Françoise Leriche – *Le défi posé par la macro-variation proustienne: de l'édition critique à une édition génétique*

Bénédicte Vauthier – *Coups de sonde dans un dossier génétique hispanique (essentiellement) numérique et essai de théorisation: El Dorado (2008) de Robert Juan-Cantavella*

ESTS Board Meeting

Saturday 23 November 2013

09:30 – 11:00 PANEL 1, salle des Actes (chair: TBC)

Almuth Grésillon and **Bénédicte Vauthier** – *De l'Éloge de la variante aux vertus de la variation*

Rudolf Mahrer, **Thierry Poibeau** and **Frédérique Mélanie** – *L'analyse linguistique de la variation textuelle*

Andrea Del Lungo and **Pierino Gallo** – *Représentation de la genèse éditoriale, représentation de l'œuvre*

PANEL 2, salle Celan (chair: TBC)

Loula Abd-elrazak – *Entre ruptures et continuités: les manuscrits des Miracles de Nostre Dame de Gautier de Coinci*

Isabel De la Cruz Cabanillas – *Editing Middle English Variation: The Case of Ms Sainte-Geneviève 3390*

Ariadne Nunes – *Scribal Variation Not (Only) as a Process*

PANEL 3, amphithéâtre Rataud (chair: TBC)

Sakari Katajamäki – *Textual Tasters: Excerpts Before First Editions and After*

Hanno Biber – *"Don't ask why, ..." About the Systematic Relation between the Digital Format and the Print Format in a New Edition of the Text Written by Karl Kraus in 1933*

Christopher Decker – *Indecision and Revision in Edward FitzGerald's Rubáiyát of Omar Khayyám*

- 11:00 – 11:30 COFFEE BREAK
- 11:30 – 13:00 PLENARY PANEL, salle des Actes (chair: **Wim Van Mierlo**)
Hans Walter Gabler – *The Draft Manuscript: Not a Witness, but the Thing Itself*
Kenneth M. Price – *The Editorial Challenges Associated with Walt Whitman’s Blue Book, his Annotated Copy of the 1860 edition of Leaves of Grass*
- 13:00 – 14:00 LUNCH BREAK
- 13:30 – 14:00 POSTER SESSION, salle Celan
Magnus Wieland, Simon Zumsteg and Peter Daengeli – *Hermann Burger’s Novel Lokalbericht as Process (of Gradual Production)*
Maria Jørgensen – *On the Variants in Nabokov’s Pale Fire*
- 14:00 – 15:30 PANEL 1, salle des Actes (chair: **Caroline Macé**)
Franz Dolveck – *L’éditeur peut-il se faire exécuteur testamentaire ? Les variantes auctoriales de l’Africa de Pétrarque*
Godfried Croenen – *Methodological Cross-Over of Philology and Genetic Criticism: Challenges and Opportunities*
Natalia Fernández Rodríguez – *Beyond the Text: Exploring the Limits of Textual Criticism in the Edition of Spanish Classical Theatre*
- PANEL 2, salle Celan (chair: TBC)
Rebecca Chung – *ECCO’s Echoes: Developing a Historically-based Editorial Procedure for a Modern-spelling Text of Lady Mary Wortley Montagu’s Turkish Embassy Letters*
Wim Van Mierlo – *Emotion “Redacted” in Tranquility: The Stages of Revision in the Manuscripts of William Wordsworth*
Alexandre Dias Pinto – *From the Reading Notes to the First Draft in the Creative Process of Southey’s History of Portugal*
- PANEL 3, amphithéâtre Rataud (chair: TBC)
Jean-Christophe Olive – *L’usage de la notion de variante en génétique filmique: analyse des versions du scénario de L’Enfer d’Henri-Georges Clouzot*
Thomas Crombez – *Visualizing the Variants of Digital Text Versions: The Case of Die Brüder Karamasow (Susanne Meister & Luk Perceval)*
Elsa Camus and Mirjam Sager – *Site Internet pour l’édition génétique des manuscrits de Paisajes después de la batalla (Juan Goytisolo)*
- 15:30 – 16:00 COFFEE BREAK
- 16:00 – 17:30 PLENARY PANEL, salle des Actes (chair: **Dirk Van Hulle**)
Neil Fraistat and Travis Brown – *Genetic Editing and the “Participatory Turn” of Textual Scholarship*
Rüdiger Nutt-Kofoth – *Variations in Understanding Variants: Hidden Concepts of Text in German Critical Editions*
John A. Walsh and H. Wayne Storey – *Indexicality, Visual Poetics, and the PetrArchive: A Scholarly Digital Edition of Petrarch’s Songbook*
- 17:40 – 18:00 ESTS General Members Meeting
- CONFERENCE DINNER

Sunday 24 November 2013

09:30 – 11:00 PANEL 1, salle des Actes (chair: TBC)

Erika Kihlman – *Textual variation in medieval sequence commentaries*

Michael G. Sargent – *Variation and Perfection: Can One Produce a Post-Modern Critical Edition of a Medieval English Text?*

Stacee Bucciarelli – *Sir Gawain and the Green Knight: From Manuscript to Print to Digital Edition*

PANEL 2, salle Celan (chair: TBC)

Exo-, Endo- and Epigenetic Variance in the Beckett Digital Manuscript Project

Veronica Bălă and **Wout Dillen** – *Between Extant and Virtual Libraries: Beckett's Variant Readings of The Divine Comedy*

Mark Nixon – *'all the variants of the one': Beckett's 1960s Faux Départs*

Dirk Van Hulle – *Epigenetic Criticism: Variance and Variation in Beckett's L'Innommable / The Unnamable and Krapp's Last Tape / La dernière bande*

PANEL 3, amphithéâtre Rataud (chair: TBC)

Carlota Pimenta – *Typologie de variantes d'auteur. Novelas do Minho, de Camilo Castelo Branco*

Luana Batista de Souza – *Proposal for a Scholarly Edition Based on the Editio Princeps: The Case of O Seminarista, by Bernardo Guimarães*

Paulius V. Subacius – *To Cut a Gem: How a Bad Poem Turned into a Collection of Good Verses*

11:00 – 11:30 COFFEE BREAK

11:30 – 13:00 PLENARY PANEL, salle des Actes (chair: **Aurélien Berra**)

Thomas Bein – *Variance in the work of Walther von der Vogelweide*

Stephen G. Nichols – *What Do We Mean with "Variance", Today?*

Elena Pierazzo – *What's on the Page? Objectivity and Subjectivity and the Editorial Work*

13:00 – 14:00 LUNCH BREAK

14:00 – 15:30 PANEL 1, salle des Actes (chair: TBC)

Anne-Catherine Baudoin – *When Did the Resurrection of Christ Take Place? From Textual Variants to Theological Controversy*

Greta Franzini – *Collaborative Annotation of Open Classical Texts*

Ágnes Máté – *Successful Latin Variants and Early Translations of Eneas Silvius Piccolomini's Historia de duobus amantibus*

PANEL 2, salle Celan (chair: TBC)

Bert Van Raemdonck and **Yves T'Sjoen** – *Editing Variation in Text and Peritext: Suggestions for a Broader Concept of the Literary Work for Textual Scholarship and Scholarly Editing*

Gabriele Wix – *ThomasKling and the Constitution of Variance in the Process of Stratigraphic Soundings*

Viviane Arena Figueiredo and **Ceila Maria Ferreira** – *Júlia Lopes de Almeida: an Editorial Review of Ânsia eterna and Histórias da nossa terra*

PANEL 3, amphithéâtre Rataud (chair: TBC)

Veijo Pulkkinen – *The Bibliographic Code of Aaro Hellaakoski's Kesien Kesä from a Genetic Perspective*

Giles Bergel – *The Other Genetic Criticism: The Contribution of Phylogenetics to the Stemmatology of a Printed English Ballad Tradition*

Mark Bland – *Jonson's revisions*

15:30 – 16:00 COFFEE BREAK

16:00 – 17:00 PLENARY PANEL, salle des Actes (chair: **Alexandre Fachard**)

Paolo D'Iorio – *Genèse textuelle et analyse philosophique: à propos d'un titre de Nietzsche*

João Dionísio – *Critique génétique après la lettre?*

17:00 – 17:15 CLOSING REMARKS: **João Dionísio** (ESTS)

Participation & Registration

Participants who contribute to the conference through a paper, a panel or a poster session need to pay the conference fee and have to be members in good standing of the ESTS for 2013. Your current membership status is indicated at <http://ests.huygensinstituut.nl/>. About the ESTS, registration and possibilities of accommodation, please see <http://www.textualscholarship.eu/>.

Programme Committee

Aurélien Berra

Pierre-Marc De Biasi

Daniel Ferrer

Dirk Van Hulle

Wim Van Mierlo

Supporting Institutions

Institut des textes et manuscrits modernes (ITEM, UMR 8132), Paris

Textes, histoire et monuments, de l'Antiquité au Moyen Âge (THEMAM, UMR 7041 ARSCAN), Paris

Centre for Manuscript Genetics, University of Antwerp